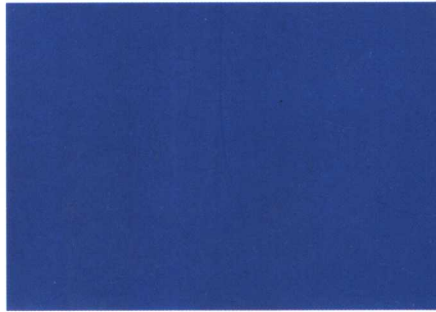
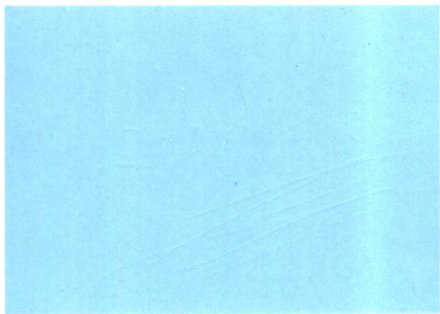


俄汉身势成语的 结构和语义特点

Структурные и семантические особенности
соматических фразеологизмов
в русском и китайском языках

田君 著



吉林文史出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄汉身势成语的结构和语义特点/田君著. —长春:
吉林文史出版社, 2005. 3

(吉林文史出版社学术研究文库)

ISBN 7—80702—128—4

I. 俄... II. 田... III. 身势语—对比研究—俄语、
汉语 IV. H352

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 022173 号

Ehan Shenshi Chengyu de Jiegou he Yuyi Tedian

俄汉身势成语的结构和语义特点

田 君 著

责任编辑:吴 燕

封面设计:周庆华

吉林文史出版社出版 850 毫米×1168 毫米 32 开本 9.5 印张 2 插页 350 千字
(长春市人民大街4646号) 2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷
长春市赛德印务有限公司印刷 印数:1—500 册 定价:30.00 元
吉林文史出版社发行 ISBN 7—80702—128—4/G·96

序

成语是语言的精华，具有深刻的表现力和强大的生命力。成语所包含的民族语言文化信息极为丰富。在跨民族交际的过程中，掌握成语中所含有的这些民族文化信息，对于准确理解和使用言语结构是非常重要的。

在所有的学科中，对比是一种必要的思维和认识手段。在现代语言学中，对比成语学是一门极为年轻的学科。如果不对成语进行比较，现代语言类型学便变得毫无意义。在成语对比研究中，身势成语占有极其重要的位置。目前，对身势成语的研究还很薄弱，有关著述并不多见，与身势成语对比研究相关的问题并没有全部解决。田君同志在其所著的《俄汉身势成语的结构和语义特点》一书中对汉俄语中的身势成语进行了全面、深入、详细的对比研究，可以说，这一研究具有极其重要的理论意义和实践价值。

书中确定了成语对比分析的原则和方法，对汉俄成语的结构和语义特点进行了比较，搞清了制约汉俄身势成语结构——语义对应的语言内部和语言外部因素，提出了汉俄身势成语等值的标准和参数，确定了单义和多义汉俄身势成语的类型，描述了汉俄身势成语的变体，同义结构和反义结构等。可以认为，田君博士的专著立意新颖，观点正确，材料翔实，较为全面地反映了有关汉俄成语研究的最新理论成果和方法。

田君同志善于思考，学而不倦，勇于创新，勤于探索。在研究生学习期间，便对俄汉语成语问题产生了浓厚的兴趣，在导师的指导下，对这一问题进行了潜心研究，并取得了很大的成绩。在大学从事专业俄语教学工作之后，仍对此问题兴趣不减。特别是在俄罗斯伏尔加格勒国立师范大学攻读博士学位期间，继续就这一问题展开更为深入的研究，博览有关书籍，收集大量的丰富资料，博采众家之长，写成了博士论文。该专著就是在博士论文的基础上，经反复修改，多次加工而成的。

衷心希望田君同志在已取得的成就基础上，再接再厉，继续钻研，以求得在俄汉成语比较研究方面有更大收获。

林全胜

2004年10月7日 于吉林大学

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	1
Глава I. Теоретические вопросы сопоставительной фразеологии	11
1.1. Предмет русской и китайской сопоставительной фразеологии.....	11
1.2. Методы и принципы сопоставительного анализа соматической фраземики.....	28
1.3. Структурное сопоставление соматических фразеологических единиц в русском и китайском языках.....	37
1.4. Семантическое сопоставление соматических фразеологических единиц в русском и китайском языках.....	50
1.5. Сопоставительный анализ концептосфер русской и китайской фраземики	76
Выводы.....	113
Глава II. Структурно-семантические особенности соматических фразеологизмов в русском и китайском языках	117
2.1. Проблема фразеологической эквивалентности в русском и китайском языках.....	117
2.2. Межъязыковые эквиваленты в русском и китайском языках	131

2.2.1. Полные фразеологические эквиваленты.....	132
2.2.2. Частичные фразеологические эквиваленты	134
2.3. Фразеологические аналоги.....	143
2.4. Межъязыковые отношения многозначных соматических фразеологических единиц.....	173
2.5. Безэквивалентные фразеологизмы	185
Выводы.....	192
Глава III. Сопоставительный анализ системно- семантических связей соматических фразеологических единиц русского и китайского языков.....	194
3.1. Вариативность соматических фразеологических единиц русского и китайского языков в сопоставительном аспекте	194
3.2. Синонимические связи соматических фразеологических единиц русского и китайского языков в сопоставительном аспекте	214
3.3. Антонимические связи соматических фразеологических единиц русского и китайского языков в сопоставительном аспекте	228
Выводы.....	247
Заключение.....	250
Список использованной литературы	255
Список лексикографических источников	288
Приложение	290

ВВЕДЕНИЕ

Сопоставительная фразеология как лингвистическая дисциплина – одно из самых молодых направлений в современном языкознании. Фразеологические единицы (ФЕ) занимают особое место среди номинативных единиц любого языка. Однако среди других номинантов фразеологизмы – наиболее информативные с точки зрения лингвострановедения и лингвокультурологии экспрессивно-оценочные единицы языка. Овладение богатейшей национально-культурной информацией, сосредоточенной во ФЕ, необходимо для адекватного понимания и использования речевых структур в процессе коммуникации носителей разных лингвокультур. В процессе развития языка в семантике ФЕ накапливаются и получают отражение факты и явления культуры народа – носителя того или иного языка.

Среди множества важных проблем теории межъязыковых отношений выделяется по своей исключительной значимости проблема сопоставительно-типологического изучения языков. Сопоставление является обязательным мыслительным и познавательным приёмом во всех науках (И.А. Бодуэн де Куртенэ). Немыслима без сопоставления фразеологического состава и современная лингвистическая типология. Особый интерес в этом плане вызывает

сопоставительное изучение соматической фраземики разноструктурных языков. К началу XXI века уже накоплен некоторый опыт сопоставительного описания фразеологии русского, английского и немецкого языков (Долгополов Ю.А., 1973), узбекского, немецкого и английского языков (Исаев А.И., 1972), русского и кыргызского языков (Кармышаков А.О., 1992), русского и английского (Джордж М., 1999), русского и туркменского (Назаров О., 1973), русского и чувашского (Орлова В.И., 1975), русского и узбекского (Раджабов Я.Р., 1975), русского и болгарского (Саидова С.Э., 1992) языков и др. Однако, несмотря на это, сказать, что все проблемы, связанные с сопоставительным изучением соматической фразеологии, решены, нельзя уже хотя бы потому, что к сопоставительно-типологическому исследованию не привлекались языки изолирующего типа. В русле данной проблемы нами предпринимается исследование вопросов комплексного анализа структурных и семантических особенностей соматических фразеологизмов в русском и китайском языках. Поэтому изучение этого разряда ФЕ русского и китайского языков не утратило своей актуальности и представляется важным и необходимым как в теоретическом, так и в практическом аспекте.

Настоящее исследование ориентировано на синхронно-сопоставительное двустороннее описание соматической фраземики русского и китайского языков в

структурном и семантическом аспектах. Концептуальной базой двустороннего описания соматических фразеологических единиц (СФЕ) служат основные понятия общелингвистической и, в частности, современной фразеологической теории.

Поэтому актуальность предпринятого нами исследования обусловлена необходимостью разработки ряда ещё не решённых проблем сопоставительного анализа фразеологических систем русского и китайского языков и выявления в них как общечеловеческого, и поэтому сходного, так и национально-специфического, различного. Существование общих и отличительных свойств СФЕ русского и китайского языков имеет как лингвистическое, так и экстралингвистическое объяснение. Для раскрытия их структурных и семантических особенностей в каждом из двух языков, кроме непосредственного сопоставления, необходимо глубокое теоретическое осмысление этих явлений.

Выбор соматических ФЕ для исследования объясняется не только их широкой употребительностью в повседневной жизни, но и тем, что они экспрессивны, образны, ярко отражают особенности духовной и материальной жизни народа. Кроме того, национально-культурный потенциал этих ФЕ открывает большие возможности для осуществления необходимой страноведческой работы в филологической аудитории

России и Китая. По данным нашей картотеки, СФЕ русского языка составляют 24% всего фразеологического состава языка, СФЕ китайского языка – 21%. Поэтому и сопоставление этих групп ФЕ в русском и китайском языках является в высшей степени интересным и перспективным. К тому же вопрос сопоставительного анализа русских и китайских СФЕ относится к числу малоизученных. Показателем малоразработанности этой темы служит то, что до сих пор по этой проблеме нет специального монографического исследования. Особенно оно актуально для китайского языкознания, где нет ни одной работы, посвящённой соматической фраземике китайского языка.

Объектом исследования являются ФЕ с компонентами, обозначающими часть тела человека или животного в русском и китайском языках. В русском языке отбирались СФЕ, по структурным признакам соотносимые со словосочетаниями, а по семантическим и функциональным признакам – со словами. Китайская часть фразеологической картотеки включает СФЕ, состоящие из четырёх иероглифов – наиболее типичную для китайского языка модель.

Предметом исследования являются структурные и семантические свойства СФЕ в русском и китайском языках в их сопоставлении.

Цель работы заключается в исследовании структурных и семантических особенностей СФЕ в русском

и китайском языках, установлении сходств и различий в сопоставляемых языках – фразеологических универсалий и фразеологических уникалий, и определении на этой основе лингвистических и экстралингвистических факторов, обуславливающих эти явления.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

1. Сопоставить структурные и семантические свойства СФЕ в русском и китайском языках.

2. Выявить лингвистические и экстралингвистические факторы, обуславливающие структурно-семантические соответствия СФЕ русского и китайского языков.

3. Установить типы межъязыковых отношений однозначных и многозначных СФЕ сопоставляемых языков.

4. Определить характер межъязыковых отношений внутри каждого типа.

5. Описать варианты модификации, синонимию и антонимию соотносимых СФЕ русского и китайского языков.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые:

- определены принципы и методы сопоставительного анализа русских и китайских СФЕ;

- дан комплексный анализ структурных и семантических особенностей СФЕ русского и китайского языков в их сопоставлении;

- определены концептосферы соматической фразеологии русского и китайского языков;

- установлены критерии и параметры межъязыковой типологии русских и китайских СФЕ;

- определена межъязыковая соотнесённость многозначных СФЕ.

Теоретическая ценность работы состоит в совершенствовании принципов и методики сопоставительного анализа структурных и семантических особенностей СФЕ, в создании типологии соматической фраземики русского и китайского языков, в раскрытии специфики и национального колорита каждого из сопоставляемых языков.

Практическая значимость работы состоит в том, что её результаты могут быть использованы в разработке спецкурсов по фразеологии, по сопоставительному изучению русского и китайского языков; в теории и практике преподавания русского и китайского языков как иностранных; в теории и практике перевода СФЕ с русского языка на китайский и обратно; в лексикографии, при составлении двуязычных русско-китайских и китайско-русских фразеологических словарей.

Источниками настоящего исследования послужили: Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И. Молоткова (М., 1986); Фразеологический словарь русского литературного языка под ред. А.И. Фёдорова (Новосибирск,

1995); Фразеологический словарь китайского языка под ред. Hao Jingjiang, Zhang Xiufan (Chang Chun, 1996); Фразеологический словарь китайского языка под ред. Yang Yushu (Ha Er Bin, 1986); Русско-китайский фразеологический словарь под ред. Zhou Jisheng (Shi Jia Zhuang, 1984); Китайско-русский фразеологический словарь под ред. Qi Weiran, Ren Li, Cai Yi, Li Yingnan, Wang Chengshi (Shang Hai, 1980) и некоторые др. Материалом исследования послужила авторская картотека русских и китайских СФЕ в общем объеме около 1000 единиц в каждом языке.

Методологической основой исследования являются общенаучный принцип системности и основополагающие категории материалистической диалектики о всеобщей взаимосвязи языковых и внеязыковых явлений, о познании, отражении объективной действительности, необходимости анализа исследуемых языковых явлений в их взаимосвязи, многообразии и противоречии; принципы сопоставительного анализа фразеологических систем русского и китайского языков.

Методы исследования. Основной метод, применяемый для изучения СФЕ русского и китайского языков – сопоставительный. При отборе и использовании языкового материала использовались описательный и функционально-семантический методы, в частности приёмы лингвистического наблюдения и лингвистической

интерпретации, отдельные приёмы метода компонентного анализа, а также количественные подсчёты.

Основные положения исследования:

1. В результате того, что русский и китайский языки относятся к типологически разным лингвосомиотическим системам, их СФЕ различаются по структуре (по компонентному составу и по грамматической организации). Различные формальные структуры СФЕ в сопоставляемых языках, как правило, вызывают их семантическое различие. В семантическом аспекте они различаются по денотату, сигнификату, коннотации, внутренней форме, экстенционалу и интенционалу. Структурные и семантические характеристики СФЕ в русском и китайском языках являются важными лингвистическими факторами, обуславливающими соотнесённость СФЕ в сопоставляемых языках.

2. Анализ репрезентации одного и того же концепта в русском и китайском языках позволяет выявить национальную специфику языковых систем. Национальное своеобразие соматической фразеологии не только проявляется в структурных и семантических свойствах, но и в экстралингвистике: СФЕ могут отражать национально-языковую неповторимость своими актуальными фразеологическими значениями, поскольку являются наименованиями явлений, присущих только данному народу. В связи с этим носителями лингвокультурной

информации являются первичные денотативные смыслы фразеологического значения: прямые значения лексических компонентов, входящих в состав СФЕ, и прямые значения переменных словосочетаний, являющихся деривационной базой СФЕ, содержат информацию о национальных традициях, особенностях культуры, быте, исторических событиях.

3. В результате синхронического анализа СФЕ в структурном и семантическом аспектах выделены следующие типы фразеологических отношений в русском и китайском языках: полные эквиваленты, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквиваленты (ФЕ-лакуны в том числе).

4. Межъязыковые отношения многозначных СФЕ определяются не из семантики СФЕ в целом, а каждым его фразео-семантическим вариантом. Эти отношения, как правило, представлены частичными эквивалентами, фразеологическими аналогами и безэквивалентными СФЕ.

5. Фразеологическая вариативность, синонимия и антонимия являются лингвистической универсалией. Однако, в русском языке варианты СФЕ более разнообразны, чем в китайском. Это объясняется различными особенностями строя сопоставляемых языков. Синонимия в сопоставляемых языках проявляется по-разному (в русском языке – синонимический ряд, в китайском – синонимическая пара) в результате того, что

структура и форма китайской ФЕ строго детерминированы. Фразеологическая антонимия тесно связана с фразеологической синонимией. Они выражают общий концепт, характеризуются сходным семным составом. Так возникает антонимо-синонимический блок СФЕ разной протяженности. Наличие синонимических и антонимо-синонимических блоков может привести к возникновению межъязыковых неоднозначных соответствий, когда соматическому фразеологизму одного языка соответствует несколько ФЕ другого языка.

Апробация работы. Основные положения исследования изложены в сообщениях на международных научных конференциях (Волгоград, 1999 , 2000 г.), на международной научно-практической конференции «Проблемы обучения иностранных граждан на современном этапе: лингвистические и методические» (Волгоград, 2000 г.), на всероссийской научной конференции «Фразеология на рубеже веков: достижения, проблемы, перспективы» (Тула, 2000 г.).

Структура работы. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии и приложения.

Глава 1. Теоретические вопросы сопоставительной фразеологии

1.1. Предмет русской и китайской сопоставительной фразеологии

В России до появления работ акад. А.А. Шахматова об относительно устойчивых словосочетаниях встречаются лишь общие и разрозненные высказывания отдельных представителей русской науки и культуры. Акад. А.А. Шахматов впервые предпринял попытку создать учение о неразложимых словосочетаниях, согласно которому неразложимые словосочетания разделяются на законченные и незаконченные. Идеи А. А. Шахматова впоследствии были систематизированы акад. В.В. Виноградовым в 40-е годы XX века. С именем В.В. Виноградова связано создание современной фразеологической науки: своими классическими статьями о фразеологических сочетаниях акад. В.В. Виноградов положил начало научной разработке фразеологии как самостоятельной дисциплины.

В процессе длительного развития китайского языкознания был зарегистрирован чрезвычайно богатый и разнообразный фонд китайских фразеологизмов. Однако,